

## Performance Notes

This French madrigal is attributed to Orlando di Lasso (also known as Roland de Lassus). He lived in the Renaissance period (generally thought of as the years 1450-1650), was born in 1532 and died in 1594. Di Lasso was a friend and colleague of other Renaissance musicians, notable Victoria and Palestrina. Although di Lasso was born in Belgium he also lived in Italy and Bavaria (now parts of Austria and Germany).

The original madrigal for four voices was written in the key of F major. However, for ease of voice leading with young voices in particular, it has been changed to E-flat major. Notice that Part III has a six note range from F below middle C to D above. I have added an English translation so that the piece may be sung in English, French or both. If you sing it both in English and French, I would suggest that you sing it all the way through in French, then do the entire piece again (it's not that long) in English. Regardless of how you do it, enjoy this wonderful and tuneful French madrigal!

### French Pronunciation Guide

The French pronunciation guide below uses a few pronunciation symbols. Review these symbols and their pronunciation first.

Mon coeur se re-com-mande à vous,  
*Mō̄ kœr sō̄ rō̄-kō̄-mā dah voō,*

Tout plein d'en-nui et de mar-ty-re,  
*Too plē d'ā-nwee eh dō̄ mahr-tee-rō̄;*

Au moins en dé-pit de ja-loux  
*Oh mwēz ān day-peē dō̄ zhah-loō*

Fai-tes qu'a-dieu vous puis-se dire.  
*Feh-tay kah-dyø̄ voō pwee-sō̄ dee-rō̄.*

Ma bou-che qui sa-vait sou-re-re  
*Mah boo shō̄ kee sah-vay soo-ree-rō̄*

Et con-ter pro-pos gra-ci-eux  
*Eh kō̄-tay proh-poh grah-see-yø̄*

Ne fait main-te-nant que mau-di-re  
*Nō̄ fay mē-teh-nā kō̄ moh-dee-rō̄*

Ceux qui m'ont ban-ni de vos yeux.  
*Sœ̄ kee mō̄ bah-nee dō̄ vohz yø̄.*

**ő** = ("mon") Use the vowel sound as in "boat," but nasalize.

**œ** = ("coeur") Round the lips as in "oh," but say "eh."

**ã** = ("recommande") Use the vowel sound "on," but nasalize.

**ð** = ("de") An unaccented, nondescript vowel, similar to a lazy "uh" with puckered lips. (Schwa)

**ɛ** = ("plein") Use the vowel sound "eh," but nasalize.

# MON COEUR SE RECOMMANDÉ À VOUS

*I Give to You All of My Heart*

for 3-part mixed voices, a cappella

Arranged, with English

words by RUSSELL ROBINSON

Music attributed to  
ORLANDO DI LASSO

Moderato, with freedom of movement ( $\text{♩} = \text{ca. 84}$ )

PART I

**p**

Mon coeur se re - com - mande à \_\_\_\_\_ vous, Tout  
I give to you all of my heart, though

PART II

**p**

Mon coeur se re - com - mande à \_\_\_\_\_ vous, Tout  
I give to you all of my heart, though

PART III

**p**

Mon coeur se re - com - mande à \_\_\_\_\_ vous, Tout  
I give to you all of my heart, though

**Moderato, with freedom of movement ( $\text{♩} = \text{ca. 84}$ )**

**p** (for rehearsal only)

4

plein d'en - nui et de mar - ty - re; Au moins en  
it is filled with pain and sor - row. Though there are

plein d'en - nui et de mar - ty - re; Au moins en  
it is filled with pain and sor - row. Though there are

plein d'en - nui et de mar - ty - re; Au moins en  
it is filled with pain and sor - row. Though there are

**f**

8

This musical score consists of two staves. The top staff is for the piano (treble clef) and the bottom staff is for the voice (bass clef). The key signature is one flat, and the time signature is common time. Measure 8 starts with eighth-note chords in the piano. The vocal line begins with "dé - pit des ja - loux," followed by a dynamic marking *mf*. Measures 9 and 10 continue the vocal line with "Fai - tes qu'a - dieu" and "vous a puis - se fond \_\_". Measure 11 concludes with "Fai now I shall bid". The piano accompaniment consists of eighth-note chords throughout.

dé - pit des ja - loux, Fai - tes qu'a - dieu vous a puis - se fond \_\_

dé - pit des ja - loux, Fai - tes qu'a - dieu now I shall bid

dé - pit des ja - loux, Fai now

12

This section continues from measure 11. The vocal line begins with "di fare" (re. well.). Measures 13 and 14 continue with "vous puis se fond di fare" (re. well.). Measure 15 concludes with "tes qu'a - dieu I shall bid vous a puis - se fond di fare" (re. well.). The piano accompaniment features sustained notes and eighth-note chords.

di fare re. well.

vous puis se fond di fare re. well.

tes qu'a - dieu I shall bid vous a puis - se fond di fare re. well.

This section shows the continuation of the piano accompaniment from the previous measures, featuring sustained notes and eighth-note chords.

**[16]**

Ma bou - che qui sa - vait sou - ri - re Et  
My heart could on - ly smile for you dear, and

Ma bou - che qui sa - vait sou - ri - re Et  
My heart could on - ly smile for you dear, and

Ma bou - che qui sa - vait sou - ri - re Et  
My heart could on - ly smile for you dear, and

**20**

con - ter pro - pos gra - ci - eux Ne fait main - te - nant que mau - di - re  
ut - ter on - ly gra - cious words I can on - ly long for you now that

con - ter pro - pos gra - ci - eux Ne fait main - te - nant que mau - di - re  
ut - ter on - ly gra - cious words I can on - ly long for you now that

con - ter pro - pos gra - ci - eux Ne fait main - te - nant que mau - di - re  
ut - ter on - ly gra - cious words I can on - ly long for you now that

24

, *mp*

Ceux qui m'ont ban - ni de vos yeux. Mon coeur se re - com - mande à \_\_  
 you are far a - way from - me. I give to you all of my \_\_

, *mp*

Ceux qui m'ont ban - ni de vos yeux. Mon coeur se re - com - mande à \_\_  
 you are far a - way from - me. I give to you all of my \_\_

*mp* (b)2

Ceux qui m'ont ban - ni de vos yeux. Mon coeur se re - com - mande à \_\_  
 you are far a - way from - me. I give to you all of my \_\_

28

,

vous, Tout plein d'en - nui et de mar - ty - re;  
 heart, though it is filled with pain and sor - row.

,

vous, Tout plein d'en - nui et de mar - ty - re;  
 heart, though it is filled with pain and sor - row.

,

vous, Tout plein d'en - nui et de mar - ty - re;  
 heart, though it is filled with pain and sor - row.



32

Au moins en dé - pit des ja - loux, Fai - tes qu'a-dieu vous a puis - se  
Though there are those who want you still, now I shall bid you a fond

Au moins en dé - pit des ja - loux, Fai - tes qu'a-dieu now I shall bid

Au moins en dé - pit des ja - loux, Fai - now

37

di fare re. Fai - re. well. Now well.

vous - puis - se - di fare - re. well. re. well.

tes qu'a-dieu vous a fond - fare - re. well. re. well.

shall bid you a fond - fare - well. well.

decresc.

1. *mf* 2. ooo

**Preview Only**  
**Legal Use Requires Purchase**



Alfred Publishing Co., Inc.  
16320 Roscoe Blvd., Suite 100  
P.O. Box 10003  
Van Nuys, CA 91410-0003  
[alfred.com](http://alfred.com)